

EA333

Pa'api, un ufficiale egiziano, a un vizir

Recto

- 1 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 2 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 3 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 4 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 5 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 6 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 7 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 8 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 9 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 10 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 11 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 12 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ

Verso

- 13 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 14 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 15 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 16 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 17 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 18 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 19 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 20 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 21 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 22 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 23 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 24 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ

Bordo superiore

- 25 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ

Bordo sinistro

- 26 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ

EA333

Pa'api, un ufficiale egiziano, a un vizir

Una delle più difficili da interpretare, questa tavoletta è stata in effetti trovata in Canaan (Tell al-Hesī) e non ad Amarna (anche se è consuetudine inserirla nel *corpus* delle lettere amarniane). La sedizione di cui fa accenno è probabilmente legata all'assassinio di Zimredda a Lakish (EA288.41-46)

Recto

1 

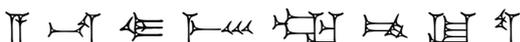
a- na LU₂. GAL qi₂- bi₂- ma
ana rabî qibi-ma

Al grande ufficiale di':

2 

um- ma m Pa- a- pi₂
umma ^mPa'api

messaggio di Pa'apu:

3 

a- na GIR₃. MEŠ- ka am- qu₂- ut
ana šēpī-ka amqut

«Ai tuoi piedi sono caduto.

4 

lu- u₂ ti- i- de i- nu- ma
lū tīde inūma

Possa tu sapere che

5 

tu- ša- tu₂- na m DI. KU₅- d IŠKUR
tušattūna ^mŠipti-^dBa'ali

stanno ordendo una rivolta Shipti-Ba'alu

tušattūna : imperfetto WSem, terza plur. masch., di *šuttu* “ordire una rivolta; comportarsi in modo traditore”, tema D di *šātu* (cfr. AHw 1205a: “gering achten, mißbachten”); CAT2 175. CAD, invece, lo considera Gp di *šātu* “to be disloyal(?)” (CAD_Š2 243a “You should know that PN and PN2 have been plotting disloyalty together”), ma il fatto che regga anche l'accusativo (cfr. EA333.21) lo rende impossibile
^mŠipti-^dBa'ali : “verdetto di Ba 'al”; vedi EA272.3

6 

u₃ m Zi- im- re- da
u ^mZimredda

e Zimredda

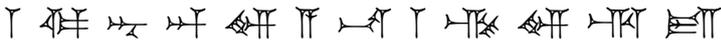
7 

pu- uḥ- ri- iš u₃
puḥriš u

insieme. E

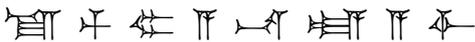
pulriš : “together, all together” (CAT3 150)

- 8 
 iq- ta- bi- mi
 iqtabi-mi
ha detto

- 9 
 m DI. KU5.- d IŠKUR a- na m Zi- im- re- da
 mŠipti-^dBa ‘ali ana mZimredda
Shipti-Ba ‘alu a Zimredda:

- 10 
 a- bi URU Ia- ra- mi
 abi āli Jarāmi
“Il padre della città di Yarami

Abi : ossia perifrasi per “principe”
 Jarāmi : località non identificata

- 11 
 ša- par₃- mi a- na ia- a- ši
 šapar-mi ana jāši
mi ha scritto:

- 12 
 id- na- ni- mi
 idn-a(n)-ni-mi
‘Dammi

idn-an-ni : < *idin-am-ni; ventivo dell’imperativo G di *nadānu*. Il suffisso di prima pers. sing. dativo è reso dal suffisso accusativo unito al ventivo (CAT2 272); cfr. EA 103.42; EA270.18

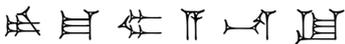
Verso

- 13 
 ...+11 GIŠ. PAN u₃ 3 GIR₂ URUDU
 ... +11 qašta u 3 patra erâ
x+11 archi e tre pugnali di rame

qaštu : vedi EA266.29
 patru : vedi EA254.43

- 14 
 u₃ 3 nam- ša- ru- ta
 u 3 namšarūta
e 3 spade.

namšarūtu : var. di *namšarū*, plur. di *namšaru* “sword” (CAD_N1 246ab); cfr. EA120.6

15 

šum-ma- mi a- na- ku
šumma-mi anāku

Se io

16 

uṣ- ṣu₂- na UGU KUR
uṣṣûna eli māti

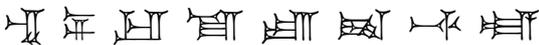
esco contro il Paese

uṣṣûna : indicativo energico G di (w)asû (CAT2 42, 52), in protasi di frase condizionale (CAT2 239)

17 

ša LUGAL u₃ a- na ia- ši
ša šarri u ana jâši

del re, allora a me

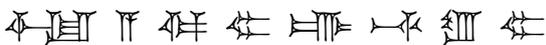
18 

in₄- ne₂- ep- ša- ta it- ti- ia
innepšâta itti-ja

tu sarai unito con me”

innepšâta : coniugazione suffisso, stativo, seconda masch. sing., N di *epēšu*; N *nenpušu* “to join, to become (allied) with” (CAT2 334, 336, 361). La frase può anche essere tradotta come un’interrogativa: “sarai mio alleato?”

itti-ja : pleonastico

19 

u₃ a- di- mi u₂- ti- ru- mi
u adi-mi utîru-mi

E ancora ripete:

adi : per il valore “still, further”, vedi CAT3 120

utîru : indicativo imperfetto del tema D di *târu* “tornare”, D *turru* “to send back an answer, to respond”; con valore di presente (CAT2 154; CAT3 120)

20 

šu- uṭ mu- ul- ka
šūṭ mulka

“Compi alto tradimento!

šūṭ: imperativo di *šuttu* “ordire una rivolta; comportarsi in modo traditore”, tema D di *šâtu*; vedi EA 333.5; inizialmente era stato preso come un sostantivo in stato costruito, ma la reggenza dell’accusativo lo qualifica come voce verbale (cfr. REAC 1623, dove però parla di imperativo G e non D)

mulku : “kingship” (CAD_M2 188b, dove traduce il nostro passo “disloyalty to the kingship”); šūṭ mulka è lett. “ordisci una rivolta contro la regalità”, ossia “compi altro tradimento!”

21 

ša u₂- ša- aṭ mil- ka
ša ušâṭ milka

Colui che compie alto tradimento

ušāṭ : presente accadico D, o WSem preterito, di *šātu*; “he who is/has been behaving / behaved treacherously”
(CAT2 175)

milka ; più che da *milku* “advice, counsel”, sembra trattarsi di una var. di *mulku*

22 𐎧 𐎢 𐎢 𐎠𐎢 𐎠𐎢𐎠𐎢 𐎠𐎢 𐎠𐎢 𐎠𐎢

m Pa- a- pu u₃ uš- ši- ir- šu

^mPa’apu u uššir-šu

è Pa’apu”. Così mandalo

uššir : imperativo del tema D (w)uššuru

23 𐎧 𐎠𐎢 𐎢 𐎢 𐎠𐎢 𐎠𐎢𐎠𐎢 𐎠𐎢𐎠𐎢

a- na pa- ni- ia u₃

ana pānī-ja u

alla mia presenza! E

24 𐎧 𐎠𐎢 𐎠𐎢 𐎠𐎢 𐎠𐎢 𐎧 𐎠𐎢𐎠𐎢 𐎠𐎢 𐎠𐎢 𐎠𐎢 𐎠𐎢 𐎠𐎢 𐎠𐎢

i- na- an- na m Ra- pi₂- DINGIR u₂- wa- ši- ir

inanna ^mRapi-ilu uwaššir

ora ho mandato Rapi-ilu.

uwaššir : preterito del tema D (w)uššuru; equivalente alla coniugazione suffisso *ušširti*

Bordo superiore

25 𐎧 𐎠𐎢 𐎠𐎢 𐎠𐎢 𐎠𐎢 𐎠𐎢

lu- u₂ yi- pal- šu

lū yīpal-šu

Che gli possa rispondere

yīpal : iussivo di *apālu* “to answer, to respond” (CAD_A2 162a-164b)

Bordo sinistro

26 𐎧 𐎠𐎢 𐎧 𐎠𐎢 𐎠𐎢 𐎠𐎢 𐎠𐎢 𐎠𐎢 𐎠𐎢

i- na a- wa- ti an- ni- ti

ina awati annīti

riguardo a questa faccenda!».

EA333

Pa'api, un ufficiale egiziano, a un vizir

(1-3) *Al grande ufficiale di': messaggio di Pa'apu: «Ai tuoi piedi sono caduto.*

(4-7) *Possa tu sapere che Shipti-Ba'alu e Zimredda insieme stanno ordendo una rivolta.*

(7-18) *E Shipti-Ba'alu ha detto a Zimredda: “Il principe della città di Yarami mi ha scritto: ‘Dammi x+11 archi e tre pugnali di rame e 3 spade! Se io esco contro il Paese del re, allora tu ti unirai a me’”.*

(19-22) *E ancora ripete: “Compi alto tradimento! Colui che compie alto tradimento è Pa'apu”.*

(22-26) *Così mandalo alla mia presenza! E ora ho mandato Rapi-ilu. Che gli possa rispondere riguardo a questa faccenda!».*